



## **Asamblea General anual de la Asociación Española de Terminología**

### **ACTA 2021 (provisional)**

Se comienza la Asamblea anual de la Asociación Española de Terminología a las 17:30 del viernes 10 de diciembre de 2021, en la sede de la Comisión Europea en Madrid, con la asistencia de los socios que se relacionan en el anexo de esta acta, y de acuerdo con el orden del día previamente anunciado, que aparece reflejado en los epígrafes siguientes.

En segunda convocatoria, se inicia la Asamblea con unas palabras de bienvenida del presidente de AETER a todos los asistentes. Agradece a la Dirección General de Traducción de la Unión Europea la oportunidad de haber celebrado conjuntamente las Jornadas con AETER. El presidente pide a la Asamblea la inclusión de un nuevo punto en el orden del día, a petición de la Junta directiva de AETER, en el apartado 7: nombramiento como socia de honor de Teresa Cabré Castellví. Se somete esta iniciativa a la consideración de la Asamblea, que lo aprueba por asentimiento.

#### **1. Lectura y aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior**

Interviene la secretaria de AETER para pedir la inclusión en el acta, en el apartado de relación de socios asistentes, del socio institucional Departamento de Traducción e Lingüística de la Universidad de Vigo, representada por Iolanda Galanes, y de la socia individual Amparo Alcina Caudet.

Después de esta modificación, el acta se aprueba por asentimiento.

#### **2. Informe de la Presidencia**

Interviene el presidente de AETER, que informa a los presentes de que se ha actualizado la página web de AETER y se ha traducido a tres lenguas, tal y como quedó aprobado en la Asamblea del año 2020. Se pide que conste en acta el agradecimiento de la Junta directiva a las siguientes personas e instituciones: a Iria da Cunha por la coordinación, a Imanol Urbieto y a UZEI (Centro Vasco de Terminología y Lexicografía) por la traducción al euskera, a Manuel Núñez Singala por la traducción al gallego y a TERMCAT (Centro de terminología de la lengua catalana), Jordi Bové, el IULA (Instituto de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra) y Mercè Lorente por la traducción al catalán.

El presidente continúa con su intervención y comunica a los asistentes que todas las novedades que han llegado a la asociación se han difundido a los socios mediante la web, las redes sociales y el correo electrónico. Comenta que se elaborará un protocolo para potenciar las posibilidades de comunicación de las acciones que emprendan los socios.

Asimismo, manifiesta que se ha hecho un esfuerzo por incrementar el número de socios y como resultado se han conseguido varias altas de socios institucionales.

El presidente informa a la Asamblea de que desde la presidencia de la asociación se ha trabajado para potenciar la presencia de la terminología en España. En ese sentido, se ha respondido favorablemente a una petición que ha llegado para constituir una Alianza por el español de la ciencia y la tecnología (ALESCYT) y se ha participado activamente en la misma. Desde ALESCYT, se ha planteado coordinar varias tareas en terminología, entre las que destaca una iniciativa de elaboración de una plataforma de acceso a la terminología, haciéndola coincidir en sus líneas generales con el proyecto que lleva promoviendo AETER desde 2005. Desde la presidencia de AETER, se ha trabajado y avanzado en esta misma dirección, y se ha elaborado un documento con otras instituciones (Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, Instituto Cervantes y Dirección General de Traducción de la Unión Europea), en el que se propone la creación de una plataforma a la que se ha denominado TERMESP. El citado documento actualiza el anterior proyecto Termesp y plantea varias actuaciones dirigidas a la realización de una plataforma para el acceso unificado a la terminología del español, a su validación por parte de expertos y a la validación, por parte de lingüistas, de la terminología neológica. Se ha presentado el documento a la Secretaría de Estado de Digitalización e Inteligencia Artificial (SEDIA) y en estos momentos se está a la espera de respuesta, en concreto a su inclusión en los programas PERTE (Proyectos Estratégicos para la Recuperación y Transformación Económica).

### 3. Informe de la Secretaría

Desde la secretaría de la Asociación se informa sobre los siguientes asuntos:

- La pandemia ha normalizado las interacciones virtuales, por ese motivo varios socios solicitaron la retransmisión de esta asamblea en *streaming*. Como no se contaba con los medios técnicos para hacer una retransmisión de calidad, se desestimó esta opción por parte de la Junta. Sin embargo, finalmente se ha podido llegar a una solución, gracias a los medios presentes en la organización de la Jornada, por lo que esta asamblea se está retransmitiendo en *streaming*.
- **Asistencia a la Asamblea:** Excusan su asistencia los socios Amparo Alcina Caudet, Blanca Collazos Sánchez, Miguel Ibáñez Rodríguez, Gloria Guerrero Ramos, Isabel Durán Muñoz, Itziar González como representante de Ixa Taldea, Jordi Desolá Alá, Miren Igone Zabala Unzalu y María José Sala.
- **Altas y bajas de socios:** Se han producido las siguientes altas y bajas entre los miembros individuales e institucionales:
  - Alta como miembro institucional de Tomedes.
  - Alta como miembro institucional de GirTraduvino.

- Alta como miembro institucional del Centro de Ciencias Humanas y sociales (CCHS) del CSIC.
- Baja como miembro institucional de STAR.
- Baja como miembro individual de Esther Franquesa.
- Baja como miembro individual de María Estévez.
- Baja como miembro individual de Isabel Fijo León.
- Asimismo, se ha producido una modificación del domicilio fiscal del socio institucional FUNDEU, que pasa a denominarse FUNDEU-RAE, por cambio de patrocinio.

#### 4. Informe de la tesorería. Presentación y aprobación, si procede, del informe económico

Toma la palabra la tesorera de AETER y presenta su informe en el que destaca que durante el ejercicio anterior ha habido menos gastos debido a que no se celebraron las Jornadas debido a la pandemia.

En el informe de ingresos y gastos correspondiente al año 2020, se observa que se ingresaron 4185'3 €. La suma de estos ingresos a la cifra del remanente del ejercicio 2019 da como resultado un total de 16582'82 €. Puesto que los gastos ascendieron a 1803'16 €, el saldo en la cuenta bancaria queda en 14779'66 €.

Asimismo, la tesorera informó acerca del ejercicio 2021, del que se comenta que se ingresaron 3327'74 €, por lo que al sumarlos a la cifra del remanente del ejercicio 2020 se obtiene un total de 18107'4€. Puesto que los gastos ascendieron a 914'03 €, el saldo en la cuenta bancaria queda, a fecha 1 de diciembre de 2021, en 17193'37 €.

Se aprueba el informe económico por asentimiento.

#### 5. Renovación de la Junta directiva (3 plazas)\*

Toma la palabra la secretaria de AETER y procede a la lectura de 2 artículos de los Estatutos de AETER relevantes para este punto por su carácter normativo.

##### Capítulo V, artículo 19

“Los componentes de la Junta Directiva serán elegidos por un período de tres años y se renovarán por mitades, pudiendo ser reelegidos para períodos sucesivos sin limitación alguna. La primera renovación recaerá sobre la mitad de los miembros de la Junta, seleccionados por sorteo, permaneciendo el resto por un nuevo período de por tres años”.

##### Atendiendo al capítulo III y su art. 8.1.3

“[...] los socios pueden participar como electores o candidatos en las elecciones a las Juntas Directivas. Solo podrán participar como candidatos a dichas elecciones las personas físicas que hubieran comunicado a la Secretaría de la Asociación su deseo de participar como tales en las mismas al menos con dos semanas de antelación a la fecha de celebración

de la Asamblea General donde esté prevista la votación. En dicha comunicación deberá hacerse mención sobre si la candidatura es a título personal o es en representación de alguna persona jurídica u órgano institucional, en cuyo caso deberá acreditar fehacientemente dicha representación”.

Por lo tanto, es el momento de renovar la mitad de la Junta, en concreto 3 miembros que fueron elegidos en la Asamblea de Alicante en 2018: Joaquín García Palacios, Imanol Urbieto y Rosa Castro Prieto.

Se han presentado 3 candidaturas para ocupar esas plazas: Joaquín García Palacios (USAL, Departamento de Traducción e Interpretación), Imanol Urbieto (UZEL, Centro Vasco de Terminología y Lexicografía) y Rosa Castro Prieto (UAM).

Los asistentes refrendan la elección de esos tres candidatos por asentimiento, por lo que quedan renovados en la Junta directiva.

#### 6. Celebración de la próxima Jornada y Asamblea AETER

La socia Dña. M<sup>a</sup> Nava Maroto, de la Escuela de Telecomunicaciones de la Universidad Politécnica de Madrid, se ofrece para la organización de las Jornadas del año 2022. La Asamblea lo acepta y agradece el ofrecimiento.

Entre los miembros asistentes de la Asamblea se comenta la posibilidad de que la universidad de Cádiz sea una posible candidata para el año siguiente.

#### 7. Propuesta de Teresa Cabré como socia de honor de AETER.

La secretaria de AETER toma la palabra y procede a leer el fragmento correspondiente al capítulo III, artículo 7, relativo a los socios de honor:

“Tendrán la consideración de socios de honor aquellos que, por su prestigio o por haber contribuido en forma relevante a los objetivos de esta Asociación, se hagan acreedores de tal distinción y hayan sido nombrados como tales, por sus especiales méritos, en una Asamblea General Ordinaria”.

Se somete esta propuesta a la asamblea para su aprobación, y queda aprobada por asentimiento.

#### 8. Ruegos y preguntas

El socio Luis González interviene para manifestar que, cuando sea pertinente, habría que hacer público el documento que se envió a la SEDIA en junio de 2021, ya que ofrece a los socios una panorámica del origen de la asociación.



No hay más ruegos y preguntas, por lo que se levanta la sesión a las 18:10.

La secretaria

María Rosa Castro Prieto



## ANEXO I

### **Relación de socios asistentes a la reunión del día 10 de diciembre de 2021:**

Antonio Pareja Lora, Chelo Vargas Sierra en representación propia y del Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas de la Universidad de Alicante, Elena Montiel Ponsoda en representación del *Ontology Engineering Group*, Glòria Fontova en representación del Termcat (*streaming*), Guadalupe Aguado De Cea, Imanol Urbieto en representación de UZEI, Iolanda Galanes en representación del Departamento de Traducción e Lingüística de la Universidade de Vigo (*streaming*), Iria da Cunha Fanego, Joaquín García Palacios en representación propia y del Dpto. de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca, Maria Araceli Losey León (*streaming*), María de la Nava Maroto García, Mercè Lorente Casafont en representación propia y del IULA (*streaming*), Mercedes López Santiago (*streaming*), Mercedes Roldán Vendrell, Miguel Ángel Candel Mora, Purificación Fernández Nistal en representación propia y de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, Teresa Abejón como representante del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, y Rosa Castro Prieto.



## ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE TERMINOLOGÍA

### INFORME DE LA TESORERÍA AÑO 2019

#### INGRESOS 2019

Remanente Ejercicio 2018	<b>12.070,19</b>
Cuotas domiciliadas (56 cuotas: 9 institucionales + 47)	2.331,88
Cuotas ingresadas en CC (18 cuotas: 13 institucionales + 13 individuales)	1.093,82
Ayuda DGT para Jornada Madrid	163,53
<b>Subtotal ingresos</b>	<b>3.589,23</b>
<b>Total Ingresos</b>	<b>15.659,42</b>

#### GASTOS 2019

Recibos devueltos (8)	360,6
Gastos y comisiones bancarias	73,57
Hosting, correo y listas de distribución (Telemaco)	205,7
Gastos de representación	200
Logística Jornada Málaga, y reuniones Barcelona y Madrid	2.422,03
<b>Total Gastos</b>	<b>3.261,9€</b>

**SALDO (31/12/2019)**

**12.397,52€**

Chelo Vargas Sierra  
Tesorera de AETER  
E-mail: [chelo.vargas@ua.es](mailto:chelo.vargas@ua.es)



ASOCIACIÓN **a e T E R**  
ESPAÑOLA DE TERMINOLOGÍA

## ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE TERMINOLOGÍA

### INFORME PROVISIONAL DE LA TESORERÍA AÑO 2020

#### INGRESOS 2020

Remanente Ejercicio 2019	<b>12.397,52</b>
Cuotas domiciliadas (58 cuotas: 9 institucionales + 49)	2.121,53
Cuotas ingresadas en CC (17 cuotas: 13 institucionales + 4 individuales)	1.063,77
AENOR	1.000
<b>Subtotal ingresos</b>	<b>4.185,3</b>
<b>Total Ingresos</b>	<b>16.582,82</b>

#### GASTOS 2020

Recibos devueltos (3)	90,15
Gastos y comisiones bancarias	169,56
Alojamiento web, correo y listas de distribución (IONOS)	15,73
Nueva página web	701,8
Logística AETER Málaga, reuniones Madrid	1.527,72
<b>Total Gastos</b>	<b>1.803,16€</b>

**SALDO (04/12/2019)**

**14,779,66€**

Chelo Vargas Sierra  
Tesorera de AETER  
E-mail: [chelo.vargas@ua.es](mailto:chelo.vargas@ua.es)